

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0232

Sabato 17.04.2010

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (III)**

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (III)**

• **VISITA ALLA GROTTA DI SAN PAOLO, A RABAT**

**SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

Alle ore 19.45 il Santo Padre Benedetto XVI arriva alla Chiesa di San Paolo, a Rabat, accolto dal Parroco che lo accompagna all'interno dell'edificio sacro dove lo attendono circa 250 missionari. Dopo un breve momento di preghiera davanti al Santissimo Sacramento, il Papa scende nella Grotta di San Paolo, dove, secondo la tradizione, l'Apostolo passò tre mesi a predicare, dopo il suo naufragio nell'Isola.

Il Papa recita la Preghiera, firma il Libro d'Oro e offre al Santuario una lampada votiva in argento, quindi raggiunge il Sagrato per salutare i fedeli che lo attendono nella piazza.

Dopo l'indirizzo di omaggio dell'Arcivescovo di Malta, S.E. Mons. Paul Cremona, O.P., il Papa pronuncia le parole di saluto che riportiamo di seguito:

**SALUTO DEL SANTO PADRE**

Dear Archbishop Cremona,  
Dear Brothers and Sisters,

My pilgrimage to Malta has begun with a moment of silent prayer at the Grotto of Saint Paul, who first brought

the faith to these islands. I have come in the footsteps of those countless pilgrims down the centuries who have prayed in this holy place, entrusting themselves, their families and the welfare of this nation to the intercession of the Apostle of the Gentiles. I rejoice to be at last in your midst and I greet all of you with great affection in the Lord!

Paul's shipwreck and his three-month stay in Malta left an indelible mark upon the history of your country. His words to his companions prior to his arrival in Malta are recorded for us in the *Acts of the Apostles* and have been a special theme in your preparation for my visit. Those words – "Jeġġieg iżda li naslu fi gżira" [*"But we are to be stranded on some island"*] (Acts 27:26). – in their original context are a summons to courage in the face of the unknown and to unfailing confidence in God's mysterious providence. The castaways were, in fact, warmly welcomed by the Maltese people, following the lead given by Saint Publius. In God's plan, Saint Paul thus became your father in the Christian faith. Thanks to his presence among you, the Gospel of Jesus Christ took deep root and bore fruit not only in the lives of individuals, families and communities, but also in the formation of Malta's national identity and its vibrant and distinctive culture.

Paul's apostolic labours also bore a rich harvest in the generations of preachers who followed in his footsteps, and particularly in the great number of priests and religious who imitated his missionary zeal by leaving Malta in order to bring the Gospel to distant shores. I am happy to have had the opportunity to meet so many of them today in this Church of Saint Paul, and to encourage them in their challenging and often heroic vocation. Dear missionaries: I thank all of you, in the name of the whole Church, for your witness to the Risen Lord and for your lives spent in the service of others. Your presence and activity in so many countries of the world brings honour to your country and testifies to an evangelical impulse deeply embedded in the Church in Malta. Let us ask the Lord to raise up many more men and women to carry forward the noble mission of proclaiming the Gospel and working for the advancement of Christ's Kingdom in every land and people!

Saint Paul's arrival in Malta was not planned. As we know, he was travelling to Rome when a violent storm arose and his ship ran aground on this island. Sailors can map a journey, but God, in his wisdom and providence, charts a course of his own. Paul, who dramatically encountered the Risen Lord while on the road to Damascus, knew this well. The course of his life was suddenly changed; henceforth, for him, to live was Christ (cf. *Phil* 1:21); his every thought and action was directed to proclaiming the mystery of the Cross and its message of God's reconciling love.

That same word, the word of the Gospel, still has the power to break into our lives and to change their course. Today the same Gospel which Paul preached continues to summon the people of these islands to conversion, new life and a future of hope. Standing in your midst as the Successor of the Apostle Peter, I invite you to hear God's word afresh, as your ancestors did, and to let it challenge your ways of thinking and the way you live your lives.

From this holy place where the apostolic preaching first spread throughout these islands, I call upon each of you to take up the exciting challenge of the new evangelization. Live out your faith ever more fully with the members of your families, with your friends, in your neighbourhoods, in the workplace and in the whole fabric of Maltese society. In a particular way I urge parents, teachers and catechists to speak of your own living encounter with the Risen Jesus to others, especially the young people who are Malta's future. "Faith is strengthened when it is given to others!" (cf. *Redemptoris Missio*, 2). Believe that your moments of faith assure an encounter with God, who in his mighty power touches human hearts. In this way, you will introduce the young to the beauty and richness of the Catholic faith, and offer them a sound catechesis, inviting them to ever more active participation in the sacramental life of the Church.

The world needs this witness! In the face of so many threats to the sacredness of human life, and to the dignity of marriage and the family, do not our contemporaries need to be constantly reminded of the grandeur of our dignity as God's children and the sublime vocation we have received in Christ? Does not society need to reappropriate and defend those fundamental moral truths which remain the foundation of authentic freedom and genuine progress?

Just now, as I stood before this Grotto, I reflected on the great spiritual gift (cf. *Rom* 1:11) which Paul gave to Malta, and I prayed that you might keep unblemished the heritage bequeathed to you by the great Apostle. May the Lord confirm you and your families in the faith which works through love (cf. *Gal* 5:6), and make you joyful witnesses to the hope which never disappoints (cf. *Rom* 5:5). Christ is risen! He is truly risen! Alleluia!

[00524-02.01] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Caro Arcivescovo Cremona,  
Cari fratelli e sorelle,

il mio pellegrinaggio a Malta è iniziato con un momento di preghiera silenziosa nella grotta di san Paolo, che per primo portò la fede in queste isole. Sono venuto sulle orme di quegli innumerevoli pellegrini lungo i secoli, che in questo santo luogo hanno pregato, affidando se stessi, le loro famiglie e la prosperità di questa Nazione all'intercessione dell'Apostolo dei Gentili. Mi rallegro di essere finalmente tra di voi e vi saluto tutti con grande affetto nel Signore.

Il naufragio di Paolo e la sua sosta per tre mesi a Malta hanno lasciato un segno indelebile nella storia del vostro Paese. Le sue parole ai compagni prima di giungere a Malta sono ricordate per noi negli *Atti degli Apostoli* e sono state un tema speciale nella vostra preparazione alla mia visita. Queste parole - "Jeġtieg iżda li naslu fi gżira" [*"Dovremo però andare a finire su qualche isola"*] (*At* 27,26) – nel contesto originale sono un invito al coraggio di fronte all'ignoto e alla fiducia incrollabile nella misteriosa provvidenza di Dio. I naufraghi, infatti, furono calorosamente accolti dalla gente di Malta, a seguito dell'esempio dato da san Publio. Nel piano di Dio, san Paolo divenne perciò il vostro padre nella fede cristiana. Grazie alla sua presenza tra voi, il Vangelo di Gesù Cristo si radicò saldamente e portò molto frutto non soltanto nella vita degli individui, delle famiglie e delle comunità, ma anche nella formazione dell'identità nazionale di Malta, come pure nella sua vibrante e particolare cultura.

Le fatiche apostoliche di Paolo portarono pure una ricca messe nella generazione di predicatori che seguirono le sue orme, e particolarmente nel gran numero di sacerdoti e religiosi che imitarono il suo zelo missionario lasciando Malta per andare a portare il Vangelo in lidi lontani. Sono lieto di aver avuto l'opportunità di incontrarne oggi così tanti in questa Chiesa di san Paolo, e di incoraggiarli nella loro vocazione piena di sfide e spesso eroica. Cari missionari: ringrazio ciascuno di voi, a nome di tutta la Chiesa, per la vostra testimonianza al Signore Risorto e per le vite spese al servizio degli altri. La vostra presenza ed attività in così tanti Paesi del mondo fa onore alla vostra Patria e testimonia la spinta evangelica innestata nella Chiesa a Malta. Preghiamo il Signore affinché susciti ancor più uomini e donne, che continuino la nobile missione di proclamare il Vangelo e di operare per il progresso del Regno di Dio in ogni terra e in tutti i popoli!

L'arrivo di san Paolo a Malta non era programmato. Come sappiamo, si stava recando a Roma quando sopraggiunse un violento temporale e la sua nave fu scaraventata su quest'isola. I marinai possono tracciare una rotta, ma Dio, nella sua sapienza e provvidenza, dispiega il proprio itinerario. Paolo, che aveva incontrato in maniera drammatica il Signore Risorto sulla via di Damasco, lo sapeva molto bene. Il corso della sua vita cambiò improvvisamente; per lui, pertanto, vivere era Cristo (cfr *Fil* 1,21); ogni sua azione ed ogni suo pensiero erano diretti ad annunciare il mistero della croce ed il suo messaggio d'amore di Dio che riconcilia.

Quella stessa parola, la parola del Vangelo, ha tutt'oggi il potere di irrompere nelle nostre vite e di cambiarne il corso. Oggi lo stesso Vangelo che Paolo predicò continua a esortare il popolo di queste isole alla conversione, ad una nuova vita e ad un futuro di speranza. Mentre mi trovo fra voi come Successore dell'apostolo Pietro, vi invito ad ascoltare la parola di Dio con animo nuovo, come fecero i vostri antenati, e di lasciare che essa sfidi i vostri modi di pensare e la maniera in cui trascorrete la vostra vita.

Da questo luogo santo dove la predicazione apostolica si diffuse per prima in queste isole, invito ciascuno di voi a far propria la sfida esaltante della nuova evangelizzazione. Vivete la vostra fede in maniera ancor più piena assieme ai membri delle vostre famiglie, ai vostri amici, nei vostri quartieri, nei luoghi di lavoro e nell'intero

tessuto della società maltese. In modo particolare esorto genitori, insegnanti e catechisti a parlare agli altri del vostro stesso incontro vivo con Gesù risorto, specialmente ai giovani che sono il futuro di Malta. "La fede si rafforza quando viene offerta agli altri" (cfr *Redemptoris missio*, 2). Sappiate che i vostri momenti di fede assicurano un incontro con Dio, il quale nella sua onnipotenza tocca il cuore dell'uomo. Così, introdurrete i giovani alla bellezza e alla ricchezza della fede cattolica, offrendo loro una solida catechesi ed invitandoli ad una partecipazione sempre più attiva alla vita sacramentale della Chiesa.

Il mondo ha bisogno di tale testimonianza! Di fronte a così tante minacce alla sacralità della vita umana, alla dignità del matrimonio e della famiglia, non hanno forse bisogno i nostri contemporanei di essere costantemente richiamati alla grandezza della nostra dignità di figli di Dio e alla vocazione sublime che abbiamo ricevuto in Cristo? Non ha forse bisogno la società di riappropriarsi e di difendere quelle verità morali fondamentali che sono alla base dell'autentica libertà e del genuino progresso?

Proprio ora, mentre stavo davanti a questa grotta, riflettevo sul grande dono spirituale (cfr *Rm* 1,11) che Paolo diede a Malta, ed ho pregato che voi possiate mantenere integra l'eredità consegnatavi dal grande Apostolo. Possa il Signore conservare voi e le vostre famiglie nella fede che opera mediante l'amore (cfr *Gal* 5,6), e rendervi gioiosi testimoni di quella speranza che non delude (cfr *Rm* 5,5). Cristo è risorto! Egli è veramente risorto! Alleluia!

[00524-01.01] [Testo originale: Inglese]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Cher Évêque Cremona,  
Chers Frères et Sœurs,

Mon pèlerinage à Malte a commencé par un moment de prière silencieuse dans la Grotte de Saint Paul qui, le premier, a porté la foi à ces îles. J'ai mis mes pas dans ceux des innombrables pèlerins des siècles précédents qui ont prié dans ce lieu saint, confiant leurs personnes, leurs familles et la prospérité de cette nation à l'intercession de l'Apôtre des Gentils. Je me réjouis d'être enfin parmi vous et je vous salue tous avec grande affection dans le Seigneur !

Le naufrage de Paul et son séjour de trois mois à Malte ont laissé un signe indélébile dans l'histoire de votre pays. Ses paroles à l'adresse de ses compagnons, avant son arrivée à Malte, nous sont rapportées par les *Actes des Apôtres* et ont constitué le thème retenu pour votre préparation à ma visite. Ces paroles - « *Jeftieg iżda li naslu fi gżira* » [*Mais nous devons échouer sur une île* »] (*Ac* 27,26) », dans leur contexte originel, sont une invitation au courage devant l'inconnu et à une confiance indéfectible dans la mystérieuse Providence de Dieu. Les naufragés ont été, en effet, chaleureusement accueillis par le peuple maltais, selon l'exemple donné par saint Publius. Dans le plan de Dieu, saint Paul est ainsi devenu votre père dans la foi chrétienne. Grâce à sa présence parmi vous, l'Évangile de Jésus Christ s'est profondément enraciné et a produit des fruits non seulement dans la vie des personnes, des familles et des communautés, mais aussi dans la formation de l'identité nationale de Malte et dans sa culture vivante et singulière.

Le labeur apostolique de Paul a aussi porté un fruit abondant à travers les générations de prédicateurs qui ont suivi ses pas, et particulièrement dans le grand nombre de prêtres et de religieux qui ont imité son zèle missionnaire en quittant Malte pour porter l'Évangile vers des rives lointaines. Je suis heureux d'avoir eu l'opportunité de rencontrer aujourd'hui beaucoup d'entre eux dans cette église Saint-Paul, et de les encourager dans leur vocation pleine d'audace et souvent héroïque. Chers missionnaires, je vous remercie tous, au nom de toute l'Église, pour le témoignage que vous rendez au Seigneur Ressuscité et pour vos vies consacrées au service des autres. Votre présence et votre activité dans tant de pays du monde fait honneur à votre pays et témoignent d'un élan évangélique profondément ancrée dans l'Église de Malte. Demandons au Seigneur de susciter un plus grand nombre d'hommes et de femmes pour poursuivre la noble mission d'annoncer l'Évangile et d'œuvrer pour le progrès du Règne du Christ sur toute terre et chez tous les peuples !

L'arrivée de saint Paul à Malte n'était pas programmée. Comme nous le savons, il était en route pour Rome quand une violente tempête s'est levée et que son navire s'est échoué sur cette île. Les marins peuvent bien tracer la route du voyage, mais Dieu, dans sa Sagesse et dans sa Providence, construit son propre itinéraire. Paul, qui avait rencontré d'une manière retentissante le Seigneur Ressuscité sur la route de Damas, le savait très bien. Le cours de sa vie changea brusquement ; désormais, pour lui, vivre c'était le Christ (cf. *Ph 1,21*) ; toute sa pensée et son action étaient orientées vers la proclamation du mystère de la Croix et de son message de réconciliation offert par l'amour de Dieu.

Cette même parole, la parole de l'Évangile, a encore aujourd'hui la force de pénétrer dans nos vies et d'en changer le cours. Aujourd'hui le même Évangile prêché par Paul continue d'interpeller la population de vos îles à la conversion, à une vie nouvelle et à un avenir d'espérance. Me trouvant parmi vous comme le successeur de l'Apôtre Pierre, je vous invite à écouter de nouveau la Parole de Dieu, comme l'ont fait vos aïeux, et à la laisser changer vos manières de penser et la manière de conduire vos vies.

Depuis ce lieu saint d'où la première annonce apostolique s'est propagée dans toutes ces îles, je lance un appel à chacun de vous à faire sien l'exaltant défi de la nouvelle évangélisation. Vivez toujours plus pleinement votre foi avec les membres de vos familles, avec vos amis, dans vos quartiers, dans votre lieu de travail et dans l'ensemble du tissu social maltais. Je vous invite particulièrement vous les parents, les enseignants et les catéchistes à parler aux autres de votre lien vivant avec Jésus Ressuscité, spécialement aux jeunes qui sont l'avenir de Malte. « La foi s'affermi lorsqu'on la donne [aux autres] » (cf. *Redemptoris Missio*, 2). Croyez que le temps que vous consacrez à la prière constitue vraiment une rencontre avec Dieu qui, dans sa très grande puissance, touche le cœur de l'homme. Ainsi, vous introduirez les jeunes à la beauté et à la richesse de la foi catholique, et leur donnerez une solide catéchèse en les invitant à une participation toujours plus active à la vie sacramentelle de l'Église.

Le monde a besoin de ce témoignage ! Face aux si nombreuses menaces qui pèsent sur le caractère sacré de la vie humaine et sur la dignité du mariage et de la famille, nos contemporains n'ont-ils pas besoin qu'on leur rappelle constamment la grandeur de notre dignité de fils de Dieu et de la noble vocation que nous avons reçue dans le Christ ? Les sociétés n'ont-elles pas besoin de se réapproprier et de défendre ces vérités morales fondamentales qui restent le fondement d'une liberté authentique et d'un progrès véritable ?

À l'instant, alors que je me tenais devant la Grotte, j'ai médité sur le grand don spirituel (cf. *Rm 1,11*) que Paul a donné à Malte, et j'ai prié pour que vous puissiez garder intact l'héritage que le grand Apôtre vous a légué. Que le Seigneur vous confirme ainsi que vos familles dans la foi qui agit par la charité (cf. *Ga 5,6*), et fasse de vous des témoins joyeux de l'espérance qui ne déçoit jamais (cf. *Rm 5,5*). Le Christ est ressuscité ! Il est vraiment ressuscité ! Alléluia !

[00524-03.01] [Texte original: Anglais]

### TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Lieber Erzbischof Cremona,  
liebe Brüder und Schwestern!

Meine Pilgerreise nach Malta hat mit einem Moment des stillen Gebets in der Grotte des heiligen Paulus begonnen, der als erster den Glauben auf diese Inseln brachte. Ich bin den Spuren jener unzähligen Pilger der vergangenen Jahrhunderte gefolgt, die an dieser heiligen Stätte gebetet haben und dabei sich selbst, ihre Familien und das Wohl dieses Landes der Fürsprache des Völkerapostels anvertraut haben. Ich freue mich, endlich in eurer Mitte zu sein und grüße euch alle sehr herzlich im Herrn.

Der Schiffbruch des Paulus und sein dreimonatiger Aufenthalt auf Malta hat eine unauslöschliche Spur in der Geschichte eures Landes hinterlassen. Seine Worte an seine Gefährten vor seiner Ankunft auf Malta sind uns in der *Apostelgeschichte* überliefert und dienten als besonderes Thema bei eurer Vorbereitung auf meinen Besuch. Diese Worte – „Jeħtieg iżda li naslu fi ġzira" [„Wir müssen allerdings an einer Insel stranden"] (*Apg 27,26*) – sind in ihrem ursprünglichen Kontext eine Aufforderung, angesichts des Unbekannten Mut zu fassen

und unerschöpfliches Vertrauen in Gottes geheimnisvolle Vorsehung zu setzen. Die Schiffbrüchigen wurden in der Tat von den Leuten auf Malta nach dem Beispiel des heiligen Publius herzlich aufgenommen. So wurde Paulus nach dem Plan Gottes euer Vater im christlichen Glauben. Dank seiner Anwesenheit bei euch konnte das Evangelium Jesu Christi tiefe Wurzeln schlagen und Frucht bringen, nicht nur im Leben der einzelnen, der Familien und Gemeinschaften, sondern auch in der Formung der nationalen Identität Maltas und seiner pulsierenden und unverwechselbaren Kultur.

Die apostolische Arbeit des Paulus trug reiche Ernte auch in den Generationen von Verkündern, die in seine Fußstapfen traten, und insbesondere bei der großen Zahl von Priestern und Ordensleuten, die seinen missionarischen Eifer nachahmten und Malta verließen, um das Evangelium zu fernen Ufern zu bringen. Ich freue mich, daß ich die Gelegenheit hatte, so viele von ihnen heute in der St.-Paulus-Kirche zu treffen und sie in ihrer anspruchsvollen und oft heroischen Berufung zu ermutigen. Liebe Missionare: Im Namen der ganzen Kirche danke ich euch allen für euer Zeugnis für den auferstandenen Herrn und für euer Leben, das ihr für den Dienst an den anderen eingesetzt habt. Eure Präsenz und euer Wirken in so vielen Ländern der Erde macht eurem Land Ehre und zeugt von einem evangeliumsgemäßen Impuls, der tief in der Kirche in Malta verankert ist. Bitten wir den Herrn, noch viel mehr Männer und Frauen zu berufen, die die hochherzige Mission der Verkündigung des Evangeliums und der Arbeit für das Wachstum des Reiches Christi in allen Ländern und bei allen Völkern voranbringen.

Die Ankunft des heiligen Paulus auf Malta war nicht geplant. Wie wir wissen, war er auf der Fahrt nach Rom, als ein heftiger Sturm aufkam und sein Schiff vor dieser Insel auf Grund lief. Seeleute können eine Reiseroute planen, doch in seiner Weisheit und Vorsehung entwirft Gott seinen eigenen Kurs. Paulus, der auf dramatische Weise dem auferstandenen Herrn auf dem Weg nach Damaskus begegnet war, wußte das sehr gut. Der Kurs seines Lebens wurde urplötzlich geändert; daher ist für ihn Christus das Leben (vgl. *Phil 1,21*); all sein Denken und Tun war darauf ausgerichtet, das Geheimnis des Kreuzes und dessen Botschaft von der versöhnenden Liebe Gottes zu verkünden.

Dasselbe Wort, das Wort des Evangeliums, hat nach wie vor die Kraft, in unser Leben hereinzubrechen und dessen Lauf zu ändern. Auch heute fordert dasselbe Evangelium, das Paulus verkündete, die Menschen auf diesen Inseln weiter zur Umkehr auf, zu einem neuen Leben und einer Zukunft voll Hoffnung. Ich bin als Nachfolger des Apostels Petrus unter euch und lade euch ein, Gottes Wort neugierig aufzunehmen, wie es eure Vorfahren taten, und euer Denken und Leben von ihm herausfordern zu lassen.

Von diesem heiligen Ort aus, von dem die Verkündigung des Apostels sich zuerst auf diese Inseln verbreitete, rufe ich einen jeden von euch dazu auf, die spannende Herausforderung der Neuevangelisierung anzunehmen. Lebt euren Glauben in immer größerer Fülle – gemeinsam mit den Mitgliedern eurer Familien, mit euren Freunden, in der Nachbarschaft, am Arbeitsplatz und im ganzen Gefüge der maltesischen Gesellschaft. Insbesondere bitte ich eindringlich die Eltern, Lehrer und Katechisten, den anderen von ihrer eigenen lebendigen Begegnung mit dem auferstandenen Jesus zu erzählen, vor allem den jungen Menschen, die die Zukunft Maltas sind. „Der Glaube wird stark durch die Weitergabe an andere!“ (vgl. Enzyklika *Redemptoris missio*, 2). Vertraut darauf, daß eure Momente des Glaubens zu einer Begegnung mit Gott führen werden, der in seiner Allmacht die Herzen der Menschen anrührt. Auf diese Weise werdet ihr die Jugendlichen mit der Schönheit und dem Reichtum des katholischen Glaubens bekannt machen, ihnen eine solide Katechese anbieten und sie zu einer noch aktiveren Teilnahme am sakramentalen Leben der Kirche einladen.

Die Welt braucht dieses Zeugnis! Angesichts so vieler Bedrohungen für die Heiligkeit des menschlichen Lebens und für die Würde von Ehe und Familie – müssen unsere Zeitgenossen da nicht ständig auf die Größe unserer Würde als Kinder Gottes und der erhabenen Berufung hingewiesen werden, die wir in Christus empfangen haben? Muß die Gesellschaft sich nicht jene fundamentalen moralischen Wahrheiten, die die Grundlage echter Freiheit und wahren Fortschritts bleiben, neu aneignen und sie verteidigen?

Gerade eben, als ich vor dieser Grotte stand, habe ich über die große geistliche Gabe (vgl. *Röm 1,11*) nachgedacht, die Paulus Malta gegeben hat, und darum gebetet, daß ihr das Erbe, das euch der große Apostel hinterlassen hat, makellos bewahren möget. Der Herr stärke euch und eure Familien im Glauben, der in der

Liebe wirksam ist (vgl. *Gal* 5,6), und mache euch zu frohen Zeugen der Hoffnung, die nie zugrunde gehen läßt (vgl. *Röm* 5,5). Der Herr ist auferstanden! Er ist wirklich auferstanden! Halleluja!

[00524-05.01] [Originalsprache: Englisch]

### TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Querido Señor Arzobispo Cremona,  
Queridos hermanos y hermanas

Mi peregrinación a Malta ha comenzado con un momento de oración silenciosa en la gruta de san Pablo, el primero que trajo la fe a estas islas. He venido siguiendo las huellas de esa multitud de peregrinos que a lo largo de los siglos han rezado en este lugar santo, confiando a la intercesión del Apóstol de los Gentiles sus propias vidas, sus familias y la prosperidad de esta Nación. Me alegro de encontrarme por fin entre vosotros y saludaros con gran afecto en el Señor.

El naufragio de Pablo y su estancia en Malta durante tres meses han dejado una marca imborrable en la historia de vuestro País. Los *Hechos de los Apóstoles* nos recuerdan las palabras que dirigió a sus compañeros antes de su llegada a Malta y que han sido un tema especial en vuestra preparación para mi visita. Estas palabras, «*Jeħtieg iżda li naslu fi gżira*» [*"iremos a dar en alguna isla"*] (*Hch* 27, 26) en su contexto original, son una invitación a llenarse de valor frente a lo desconocido y a una confianza inquebrantable en la misteriosa providencia de Dios. En efecto, las gentes de Malta, siguiendo el ejemplo de san Publio, acogieron cordialmente a los náufragos. Así, según el designio Dios, san Pablo se convirtió en vuestro padre en la fe cristiana. Gracias a su presencia entre vosotros, el evangelio de Jesucristo echó profundas raíces y fructificó no sólo en la vida personal, familiar y comunitaria, sino también en la formación de la identidad nacional de Malta, así como en su propia y dinámica cultura.

El trabajo apostólico de Pablo produjo también una abundante cosecha con la generación de predicadores que siguieron sus huellas y, de modo particular, con el gran número de sacerdotes y religiosos que, imitando su celo misionero, dejaron Malta para llevar el evangelio a tierras lejanas. Me alegro de haber tenido la oportunidad de encontrar hoy a muchos de ellos en esta Iglesia de San Pablo, y de animarlos en su vocación, a menudo heroica y llena de desafíos. Queridos misioneros: en nombre de toda la Iglesia, os doy las gracias por vuestro testimonio de Cristo resucitado, y por vuestra vida gastada en el servicio a los demás. Vuestra presencia y actividad en tantos países del mundo honra a vuestra patria y manifiesta lo profundo que es el impulso evangélico de la Iglesia en Malta. Pidamos al Señor que suscite más hombres y mujeres que continúen la noble misión de proclamar el evangelio y que trabajen por el crecimiento del Reino de Dios en todas las partes y todos los pueblos.

La llegada de san Pablo a Malta no estaba planeada. Como sabemos, iba camino de Roma cuando se desencadenó un violento temporal y su barco encalló en esta isla. Los marinos pueden trazar una ruta, pero Dios, en su sabiduría y providencia, les marca su propio itinerario. Pablo, que de manera dramática había encontrado al Señor resucitado en el camino de Damasco, lo sabía muy bien. El curso de su vida cambió radicalmente; para él, desde entonces, la vida es Cristo (cf. *Flp* 1,21); todo su pensamiento y su acción se orientaban a proclamar el misterio de la cruz con su mensaje de amor divino que reconcilia.

Esta misma palabra, la palabra del Evangelio, tiene también hoy el poder de entrar en nuestras vidas y cambiar su curso. Hoy, el mismo evangelio que Pablo predicó sigue llamando a los habitantes de estas islas a la conversión, a una nueva vida y a un futuro de esperanza. Estando entre vosotros como Sucesor del Apóstol Pedro, os invito a escuchar con nuevo espíritu la Palabra de Dios, como hicieron vuestros antepasados, y a dejar que ella cuestione vuestros modos de pensar y de vivir.

Desde este lugar santo, en el que la predicación apostólica comenzó a difundirse por primera vez en estas islas, os invito a cada uno de vosotros a aceptar el desafío apasionante de la nueva evangelización. Vivid de manera cada vez más plena vuestra fe con vuestros familiares y amigos, en vuestros barrios y lugares de trabajo, así como en todo el tejido de la sociedad maltesa. De modo particular, animo a los padres, profesores y catequistas

a hablar a los demás, y en especial a los jóvenes, que son el futuro de Malta, de vuestro encuentro vivo y personal con Jesús resucitado. «La fe se fortalece dándola». (*Redemptoris missio*, 2). Sabed que la manifestación de vuestra fe favorece el encuentro con Dios, que en su omnipotencia toca el corazón del hombre. De este modo, introduciréis a los jóvenes en la belleza y riqueza de la fe católica, ofreciéndoles una sólida catequesis e invitándolos a participar cada vez más activamente en la vida sacramental de la Iglesia.

El mundo necesita este testimonio. Frente a tantas amenazas contra el carácter sagrado de la vida humana, y la dignidad del matrimonio y la familia, ¿no será necesario recordar constantemente a nuestros contemporáneos la grandeza de nuestra dignidad de hijos de Dios y la sublime vocación que hemos recibido en Cristo? ¿Acaso no necesita la sociedad recuperar y defender aquellas verdades morales fundamentales que son la base de la auténtica libertad y del genuino progreso?

Mientras hace poco me encontraba delante de esta gruta, he reflexionado sobre el gran don espiritual (cf. *Rm* 1, 11) que Pablo entregó a Malta, y he rezado para que podáis mantener íntegra la herencia que os ha confiado el gran Apóstol. Que el Señor os confirme, a vosotros y a vuestras familias, en la fe que actúa a través del amor (cf. *Ga* 5,6), y os convierta en testigos gozosos de la esperanza que no defrauda (cf. *Rm* 5, 5). Cristo ha resucitado. Verdaderamente ha resucitado. ¡Aleluya!

[00524-04.01] [Texto original: Inglés]

**Al termine, il Santo Padre si reca in auto panoramica alla Nunziatura Apostolica di Rabat dove cena in privato.**

[B0232-XX.01]

---